

**N
A**

**ueva
ntropología**

18

REVISTA DE CIENCIAS SOCIALES

los estudios de parentesco en México

fray bernardino de sahagún • carlos de
tapia zenteno • terán • ignacio ramírez
y francisco pimentel • nicolás león •
canuto flores • robert redfield • ralph
l. beals • fred eggan • pedro carrasco •
calixta guiteras • jesús jáuregui •
blandine solomieu • félix báez • victor m.
esponda

DOCUMENTOS

lucha por derechos laborales en el centro
de investigaciones y estudios superiores
en antropología social

De las calidades y condiciones de las
personas conjuntas por parentesco.
De los grados de afinidad.
De las personas que difieren por edad
y de sus condiciones buenas y
malas. De la manera que hacían los
casamientos estos naturales
(1578-1580)*

Fray Bernardino de Sahagún

Capítulo primero, de las calidades y condiciones de las personas conjuntas por parentesco.

El padre es la primera raíz y cepa del parentesco: la propiedad del padre es ser diligente, cuidadoso, que con perseverancia rija su casa y la sustente. El buen padre cría y mantiene a sus hijos y dales buena crianza y doctrina y riñelos y da los buenos ejemplos y buenos consejos y hace tesoro para ellos y guarda: tiene cuenta con el gasto de su casa y regla a sus hijos en el gasto y provee las cosas de adelante.

La propiedad del mal padre es ser perezoso, descuidado ocioso, no se cura de nadie, deja por flojera de hacerlo, que es obligado, pierde el tiempo en balde.

Inicce capitulo uncan moteneoa ini miuh catiliz inieliz inichoantin Hacamecaioctica miximati.

Tatli te ta inteta tlacamecaionel hoaiutl tlacamecaiopeuhcaiuatl, in qualli yiollo tota yiel; Haeliani miolitlacoani, mote quipachoam, cuexana, teputze, macoche. Tlacazcaltia, tla cauapaua, teizcaltia teizcalia, tenonotza, tenonotza, tene-militia, coiauac tezcatl quitemanilia inne coc xapo quitequechilia intomauc o cutl, inhapocio; motetzontia, tetetzontia tlapachoa, tetlapachilhuia, monepacholtia, monemachtia, tenepacholtia, vecatlachia, tetlamachia, tlatlalia, tlatecpana.

Inteta Huaeliloc, tlatziuhquiamo moiolitlacoani, tlanematini, tlixiccuauani, hatla quiolitlacoa, tlateputz caoa, tlixiccaoa, tlaquelmati mone caoa tlaqueliecoa.

* Paleografía de Salvador Treviño

La propiedad de la madre es tener hijos y darles leche, la madre virtuosa es vigilante, ligera no se para diligente, veladora, solícita, congojosa. Cría a sus hijos, tiene continuo cuidado de ellos, tiene vigilancia en que no les falte nada, regalalos, es como esclava de todos los de su casa, congójase por la necesidad de cada uno, de ninguna cosa necesaria en casa se descuida, es guardadora, es laboriosa o trabajadora.

La madre mala es boba, necia, dormilona, perezosa, desperdicoadora, persona de mal recaudo, descuidada de su casa, deja perder las cosas por pereza o por enojo; no cura de las necesidades de los de su casa, no mira por las cosas de su casa, no corrige las culpas de los de su casa; y por eso cada día se empeora.

Hay entre esta gente hijos lejitimos y hijos bastardos.

Hijo bien acondicionado o virtuoso

El hijo bien acondicionado es obediente, humilde, agradecido reverente, imita a sus padres en sus costumbres y en el cuerpo es semejante a su padre o a su madre.

Nantli, tenan in tenan pilhua chichiua inqualli yiollo cochicani tzicuictic mopopoyani yiel ixto coani yiollo ymacca micauiani tlaeauapaua, tecemmati; texoxo coiomaltecamochiua, teca micauia hatlaixcaua momotzoloa, matla tlaca.

Intenan tlaueliloc, inamo qua lli, tlaconexquimilli, xolopitli, to nalcochqui, maxxilopauax, tlane popoloani, tetlaixpachilhuiani, te tlanualchichiuiliani, tetlanual polhuiani, tlaxicauani; tlatlatziuh cauani, tlatlauelcauani, aquentema haquentemati, haquen motecuitla uia, hateca much ua, hatleipantla chia, teatoiaua, tetepexihuia, teix popoiotilia tochin macatl yiuui quite ittitia, quitetocia patlauac utli quitenamictia.

Iepiltzin teconeuh intepiltzin tlapopilli, calitic cunetl chaneca conetl teuiotica tepiltzin.

Ichtacaconetl calpan pilli, cal pan conetl, mecaconetl, mecapilli.

Inqualli tepiltzin tlatlaca mati, mocnomatini, mocnoteca ni, tla Hacocamatini tlamauiz tiliani, tlamauiztilia, tlatlaca nantia mocnoteca mocnopilmati mocnelilmati, tequixtia, tenemiliz toca tetlaiecalhua.

Hijos Viciosos

El mal hijo es travieso, rebelde o desobediente, loco travieso, no acogido a buen consejo, echa a las espaldas la buena doctrina con desdén es desasosegado, desbaratado, fanfarrón, vanaglorioso, malcriado, bobarrón o toscó, no recibe ninguna buena doctrina los buenos consejos de su padre y de su madre, por una oreja le entran y por otra le salen aunque lo azoten y aunque apaléen, no por eso se enmienda.

Intlaueliloc tepiltzin tlatlaue liloc, cantlatlaueliloc, tzontetl iollo chico, iollo-tlaueliloc, cuex cochcoyoc, hatecacqui, tlamaxagua lioani, ixtotomac, hiciecala topal chamatl hatlanonotzalli, tequi xolopitli, hamocana, hamo quicui innauitl intaiutl. Centlapalqui ca centlapal calaqui ininacazco in tlacaz altiloni intlacauapualoni matl cecec tzitzicaztli hatleipan tlachia aiac quimacaci, hiciecati nemi, neneciuhtinem, ixtotomaua tlailiuizua, tlaxcoloa, tlatlaxcoloa.

Hija virtuosa

La moza o hija que se cría en casa de su padre, estas propiedades buenas tiene, es virgen de verdad nunca conocida de varón, es obediente, recatada, entendida, hábil; gentil mujer honrada, acatada, bien criada, doctrinada, enseñada de persona avisada, avisada, guardada.

Teichpuch tecuncuh, intecune uh yn ich puchtli, quiztica, ma citica velneli ichpuchtli a in iectli inqualli inqualli ichpuch tli, tecacqui mimati tlacaqui mezcalia iollotimalli, yxtilli imacaxtli, tlanonotzalli, tlaz caltilli, tlaupaupauli, tlamachtilli tlanemachtilli, chipahuacanemilice, mima tzintli.

Hija viciosa

La hija mala o bellaca es mala de su cuerpo, disolita, lozana, puta, polida anda pompeandose atáviase curiosamente, anda callejeando, dase al vicio de la carne, andase a la hoz del berro, su vida y su placer es andar a la flor del berro, anda hecha loca.

Tecuneuh in amo qualli in amo iectli, in tlaueliloc, teuh io tlacollo, cuecuech, cuecuel ciuatlaueliloc, mihimati, mo queque cimmati, molelec que tza muchichiua, apan upan nemi, auilnemi aulquitzine mi, mahaultia, ahaultizonca loa cuecuenociui, iuinti.

Hijo o hija regalados

Muchacho o muchacha que sale a los suyos de generación, noble o generoso, o generosa: hija delicada, regalada, tierna, hermosa.

Hija mayor, primogénita: hija seguida: hija tercera: hija postrera. No se debe ofender el lector prudente en que se pone solamente vocablos y no sentencias en lo arriba puesto: y en otras partes adelante, porque principalmente se pretende en este tratado, aplicar el lenguaje castellano al lenguaje indiano, para que se sepan hablar los vocablos propios de esta materia de viciis et virtutibus.

Muchacho o muchacha virtuosos

El muchacho o muchacha de buena condición, es diligente, buena y agudo ligero y comedido y discreto y obediente que hace de buena gana lo que le mandan.

Muchacho vicioso

El muchacho bellaco tiene estas propiedades, es perezoso, pesado, gordinflón, bobo, necio, tosco, indiscreto que entiende las cosas alrévés. hace las cosas al revés inhábil, sason, alocado, loco que siempre anda de casa en casa, de lugar en lugar bellaco, fino o enfermo de todas enfermedades.

Piltontli, conetontli oquichpil tontli tetzonteizti, tequixti quix tilpilli, quixtilconetl, inciuapilton tli conetzintli cocotzin, tepitzin chontzin quaualtizin, Tepi ti acapan teiacapan, iacapan tli tiacapantzin teicu teicutzin tlaco tlacocua tlacotzin xoco, xo coiutl xocotzin.

In qualli intlacatl oquichpilton tli ciuapiltontli yiel yiehel y itzqui tziucietic yolizmatqui uel monotza, notzaloni tecaequí tlatlacamatquit.

Inpiltontli tlaeliloc cui tlatzul qui temmatqui hetic xocopatic haocmpaxolopitli nexteculli haompa eeua ool patlacheua, cocopichcholoa tompax paxoqua iolpoliuh qui iollotlauei loc, hanenqui, teupoliuhqui.

Tio

El tío, tenían por costumbres estos naturales de dejarle por curador o tutor de sus hijos y de su hacienda y de su mujer y de toda la casa. El tio fiel tomaba a su cargo la casa de su hermano y mujer como la propia suya.

Tatli, tetla in tetla ytechnecaua lo-teuani isech necahualoni tenice machice mamale, naotile In qualli tetla ycnajo tecamuchioani tlaceliani tlapiani tepiani itechne tlacaneconi mauhqui tamauhca chiuani tecamuchiua teca-tlaocuya.

Tio vil

La propiedad de mal tio es ser desperdiciador, debaratado es aborescedor y despreciador.

Tetla amoqualli Ha aulizitlani teaulizitlani tlaaulquixtia tlaa uilizitla tlauilpoloa tecocolia, te tlailitla tlatchiua.

Tia

La tia suele ser sustentadora y vandeadora de sus sobrinos la buena tia es piadosa, favorece a los suyos, tiene continuo cuidado de los suyos, tiene real condición, es congojosa en buscar lo necesario para los suyos.

Te aui ynteauí mamale In qualli teauí tlaocullo iniollo icno io, tepan tlatoani, techniceliani tlacotli iniollo tetlacotlani, tetlacotlamo te cuitlauia teca mote quipachoa.

Tia vil

La tia que es mala condicionada, es brava, carienojada, rōstrituerta, nadie se halla bien con ella, esdesapegada, siempre enojada con ojeriza a todos estima en basura, mira con desdén o menosprecio.

Teauí ynatlacatl iollococole iollo cui-cuitla, qualaxpul, temputz pul, tempilopul, tenxiquipil, ha itloc monequi, tetlaelitla te qua lancaitla, tetlailitla, haiel teitla.

Sobrino o sobrina

de una manera llaman los hombres a sus sobrinos y de otra manera los

Machtli temach ymmach tli tlaua auiua ycnotl, tlac nocaualli, tetloc

llaman las mujeres: los hombres dicen al sobrino nomach: y las mujeres dicen al sobrino nopilo nopilotzin.

La condición del buen sobrino es comedirse a hacer lo que conviene sin que nadie se lo mande, lo que le mandan una vez no es menester decirse la otra vez.

Las condiciones de sobrino vicioso que se cria sin padre ni madre entre sus tios y tias: que no tienen cuidado de castigarle entiendese de todo muchacho vicioso o travieso.

Entre estos naturales un vocablo usan los hombres para decir sobrino que es machtli y otro vocablo usan las mujeres que es tepilo o pilotl. El sobrino tiene necesidad de ser doctrinado, enseñado castigado y azotado. El buen sobrino tiene la condición del buen hijo, véase allí, hace los aficios humildes de casa, es paciente, cuando lo reprenden.

El sobrino mal acondicionado

Es huidor, perezoso y dormilón, es cóndese, sisa, hurta, de lo que le dan a guardar.

tenauac ne mimi tetlan nenenqui tetlan nenqui.

In qualli machtli ateilhuiliz tli cance ynacaz hamamachtli liztli tlachixcatzintli uelmonotz catzintli julteutl tlaiolteouia tlanemilia.

Machtli inaqualli iztla catini iztlacoxoc yztlacatl tlapiquini iollocamachal necoc tene ictequi tlaquequeloani iztlacomoc iztlatl iniollo iztlactli yniollo. Auelca yillo iollo cocoxqui iollo itlacauhqui tlaquequelo yztlacati tlauana tetlatolcacaca tetlanencati tetlanenqui.

Tepilo pilotl notzaloni mach tiloni quauitl tetl atcecec tzitzi castli toctiloni qualli tepilo, tene miliztocani tetechmixcuitiani tlaxtilia ochpana tlachpana tla, cuicui chicotlanauac tlateca tlateca tetloc tenauac mocalaquia.

Tepilo in auelca yiollo.

choloani teixpanpa cuani cuitla cotlac cochimi cochmimil cochpilotl cochiztli cochiztecatl cochipi cochiaiatli motlatia minaia tlainaia tlanauachiuva tlaixpachoa.

Abuelo

El abuelo tiene las propiedades que se siguen, tiene el cuerpo duro y corrioso, tiene los cabellos canos, cabeza blanca, es impotente inútil o infructuoso es como niño está ensantecido o hecho santo.

El buen abuelo tiene las propiedades del buen padre véanse allí, demás de esto, es caduco de poco seso.

Abuela

En esta lengua para decir abuela tiene vocablo particular que es citli ó tecí: la abuela tiene hijos nietos, y tartara-nietos. La condición de la buena abuela, reprende a sus hijos y nietos, ríñelos y doctrínalos y castígalos enséñalos cómo han de vivir. Las condicones de la mala abuela son estas, es vieja, boba omtocha de mal concierto y de mal recaudo desperdiciadora y de mal ejemplo.

Bisabuelo

El bisabuelo es decrepito, es otra vez niño: pero bisabuelo que tiene buen seso, es hombre de buen ejemplo y de buena doctrina de buena fama de buena nombradía, deja obras de buena memoria en vida en hacienda, en generación escritas como un libro.

El bisabuelo malo es como muralda como rincón como obscuridad digno

Tecul culli yntecul chicauac pipinqui tzoniztac quaiztac otlatzih aoequenca yillo oteut. Qualli culli tenonotzani teizcaliani tealceceuia tetzitzicazuia teixtoma tenacaztla poa. Culli aqualli tlaquilmatini o nen oiouac onenoncalac yntona tiuh atle yteiiio atle itoca auil ueue auilueueti teupilueueti.

Citli, tecí inteci tzone, izte yxquam tentzone yxuiua cacamaio tzicue ule uallo uitzio auaiio. Ynqualli citli quauitl tetl qitectoctiani tehute quiani teixtla-machtiani. Amoqualli li citli xolopihi-lama tetlaiouaian aquiani teuutiliani teuutilia tla ixpopiotilia tlaouicana-quia oui can tlauca quauitl texcalli ix, tlauatl atoiatl tepexitl quitena mictia.

Achtontli aoc quimati ueue, oppa piltontli. Inqualli ach tontli, tllilo tlapallo teio tocaie hecauhio amuxitli tlaquilolli teneuallo itolo tzonte conacocuiua xiputl octacatl quite caulia.

Achtontli tlaueliloc xo molli caltechtli tlaioualli telchiualoni haioni ycatla

de ser menospreciado digno de ser reprendido, reñido, digno de ser escarnecido digno que los viven le murmuren donde esta en el infierno, le escarnecen y escupen todos: da pena o enojo su memoria o su vista.

Bisabuela

La bisabuela es de edad decrepita es como niña en la condición: la bisabuela buena es digna de ser loada digna de que se le agradezca el bien que hizo a sus descendientes gloríanse los descendientes de nombrarla por su bisabuela es principio de generación o linaje. La mala bisabuela es aborrecible nadie oye de buenagana su nombre, su presencia, o su memoria, provoca a nausea o asco da enojo.

Tatarabuelo

Tatarabuelo y tatarabuela tiémlale la cabeza y el cuerpo, anda siempre tosiendo, anda azcadillando de flaqueza ya está en lo último de vejéz. El buen tatarabuelo o tatarabuela es en lugar de padre y madre de sus descendientes es como preciosa raíz o fundamento. El mal tatarabuelo o tatarabuela es viejo ruín, raíz ruin y desechada, hizo mala vida, deja desabridos a los suyos.

Nieto o nieta

El nieto o nieta es amado, es querido, es estimado, procede de sus antepasa-

telcoualoni mictlampa onte liccaloni teputzcomonilom ica tlattelchiualo, chichalo tlacalania.

Veltiuhtli teueltiu yiellel acic ilam aocquimati ilama Qualli ueltiuhtli ucteneualoni tlacocamachoni technetlamilo ytech netzatzilo tlacapeualtia tlacatzintia, Amoqualli ueltiuh tli, yequalami aca conit tetlaelti, tlatultia tequalania tetlauehcuiti.

Mintontli, inmintontli uiuix cani totolcani chuchupunini oacic ueuetla ylamatla. Qualli mintontli iecnelhuaiotl tlatzin tia tlapeualtia mopixoa moca camaiotia. Intlauehiloc mintontli tla helueue talcolnelhuaiutl tla tlacoteua, tlateopouhteoa.

Ixuihtli tepiltzin tetzon telzti tentzontli ixquamulli teuitzio teaua io,

dos como las espinas en que nascen o como el ripio de la piedra que se labra o como los hijos de la mazorca ahijada que se llama cacamatl, men-drugo vivo,preciado, como piedra preciosa, como pluma rica: imitador de los suyos en gesto y en obras. El buen nieto sigue los buenos ejemplos de los suyos es imagen viva de los suyos da honra a los suyos con su buena vida brota como flor entre los suyos. El nieto travieso deshonra a los suyos, empolvoriza la honra de los suyos: es disoluto y absoluto no toma parecer de nadie en lo que ha de decir; ríjese a sí mismo como quiere júzgase como se le antoja es fino bellaco y grandísimo.

Capítulo Segundo de los grados de afinidad Suegro

El suegro es aquel que tiene yerno o nuera vivos, si son muertos llámase: miccamontatli.

El suegro busca la mujer para su hijo y casa a sus hijas y tiene cuidado de sus nietos.

El buen suegro tiene cuidado de dar lo que han menester a su yerno y a su nuera ponerlos en su casa.

El mal suegro siembre odio entre su nuera o su hijo entre su hija y su yerno a nadie quiere tener en su casa, es escaso, avariento.

tetzicueallo tecacamaio tenecauhca cozcatl quetzalli tequixti. Inqualli ixuihtli tepatillo teixip tla tlateiotla tlatituhcaiotia xotla cueponi. Inixuihtli tlaelilloc tlaauil quixtiani tlanenpopoloani tlaixpoloani tlate hiotiani tlatla collotiani tlacamicqui yiellelacic yiol acic quimaxilti tlaelilloc ha iac quiiocoa moceniocia motqui momama motlatlalhuia camotla tzontequilia haiac connenequi mocecocamati mocnauia motlatla lilia.

Montatli miccamontatli immon tatli mone cioamone cioatlanqui cioatlani. Ixuihoa vexiue vexioa tlaocchutiani teocchu tiani. Inqualli montatli tetlaco tiani, techantlaliani temacochoani temalcochuani. In amo qualli imtla uelilloc montatli tetzalanenepantla motecani texexeloani te momoia uani, aitloc monequi tzotzocati teiueua cati.

Suegra

La suegra hace de su parte para con sus hijos, todo lo que se dijo del suegro. La buena suegra guarda a su nuera y c elala con discreción. La mala suegra huelga que su nuera dé mala cuenta de sí, es deperdiciadora de lo suyo y de lo ajeno, es infiel a su nuera.

Padre del suegro

El padre señor o padre de suegro tiene todas las condiciones que se dijeron del suegro. El buen señor, es rico, tiene muchas que con su trabajo ha ganado. El ruin padre señor, es pobre, es mezquino es desaprovechado nunca sale de lacer ıa.

Madre del suegro o suegra

La madre señora, madre del suegro o suegra, tiene las codiciones de la suegra. La buena madre señora es vieja honrrada, amable, venerable. La ruin madre señora daña y perjudica a sí y a los suyos, deja deudas hechas que después paguen sus sucesores.

Yerno

El yerno es mancebo casado es exento de la orden de los tlamacazques y telpuchtles. El buen yerno es honrador, reverenciador y amator de sus

Monnantli miccamennatli mone cioa-
mone ixuioa vexioa vexiue. In qualli
monantli tlapiani tlamalhuiani tlachie-
ni, tetlachialiani tlapia motecuitla uia.
Amo qualli monnantli teca auiani
tecapaquini teauiliztlani hacemelle.

Monculli tzone izte; qualli mon culli
tlaiecole axcaoa tlatquioa Inamoqualli
monculli motolinia icnotlcatl nentla-
catl quihio uia, quiciaui toneoa chi-
chinaca iniiolle ininaciao.

Moncitli cozque quetzale; qualli, mon-
citli yec ilama tlacotlalani mauhcail-
toni imacaxtli. In tlaueliloc moncitli
teca moqua uitequini mopatoani quin-
monca uiliteoa initechpa quiza.

Montli monamicti namique mocauhqui
tlapaluiui Inqualli montli tlamauizti-
liani tlaimacaz qui, tlaxtiliani tlaixtilia-
ni tetla cotlani. Intlaueliloc montli

suegros. El ruin yerno es desvergonzado arañador y codicioso hurta de la casa de su suegro lo que puede, es amancebado.

Nuera

La nuera es pedida, es mujer legítima, la buena nuera no es parlera ni vocinglera, es callada es sufrida recibe en paciencia las repreciones, ama y regala, y halaga a su marido y apacígualo. La nuera mal acondicionada es respondona y enterriada, corajuda colérica, brava es furiosa envidiosa, enójase, enterríase embravécese.

Cuñado

Cuñado debe ser de condición blanda, suave, ganador, trabajador oficial benigno y llano Cuñado malacondicionado es envidioso rencoroso encorájase enterríase.

El cuñado tiene cuñado y cuñada, tiene suegro y suegra tiene parientes y parientas.

El mal cuñado amáncébase con la cuñada y amancébase con su suegra: es importuno para que lo den alguna hacienda.

La cuñada tiene hermano y hermanos mayores tiene hermano y hermanos menores.

ixto tomac macoltlamacoloa auil nemi momecatia.

Cioamontli incioamontli cioa tlantli tlaitlantli techanecauh inquilli cioamontli amonaoatl amo te nanquilian tlapaccaihiioniani tlapaccaceliani itech quipachoani im quauitl imtetl tetlacotla tetlaca uiloa tlaioleucia. Amo qualli cioa montli chachalcani moxicoani, comalcuitla iollocuicuitla tlauele qualane iellele moxicoani quala ni mocoma tlauecia.

Textli tetex ioliamanqui iol ceuhqui motlaecultiani tlaayni toltecatl tlatlacatl tlacameloa Intlaueliloc textli tencoauitl atenaquiliztli tenichtie tentlapatic.

Ve polli oquichtli texe vepole monname montaoa tlaacioa In mo qualli vepolli tlauepoloa mouepolhuia monnauia tlama tataca.

Vepolli cioatl: imteuepol oquich tioa icue mamale tlamamale Inqualli uepolli tlatlacatl tepa leuiani teceuiani tece-

La buena cuñada es mansa, benigna, es ayudadora pone paz entre su hermano y su cuñado.

La mala cuñada siembre rencillas odiscordias entre su cuñado y su hermano.

La mujer dice a su cuñada nouezuj: es persona que tiene parientes, es hermana mayor. o menor es regalada o generosa. La buena cuñada es agradecida.

La mala cuñada sisa, y es interesada.

Hermano mayor

El hermano mayor lleva toda la casa de su padre: doctrina a sus hermanos menores relévalos del trabajo hasta que sean de edad para trabajar.

Padrastro

El padrastro es que se casa con mujer de otro marido que murió dejó hijos o hijas; los cuales toma por andados o anotadas: es perseverante en los trabajos. El mal padrastro aborrece a sus andados no los puede ver desearlos la muerte.

Madrastra

La madrastra es aquella que se casó con algún hombre que tiene hijos de otra mujer. La madrastra de buena

ceuiani. In amoqualli uepolli techalania.

Uezoatli teuezui tecotonca teuil tecca teueltiuh teiccauh teicu tepi tepiton. In qualli uezoatli tlatla tlauhtiani iecnemi uelnemi mimat canemi. In amoqualli uezoa.

tli tlanaolchio tlauch chioa Tetiachcauh teachcauh teteach cauh teach tecemitquini tecenui lanani tecemamani teixtla mach tiani tetetzaoani. In amo qualli tetiachcauh tececenmana temo moiaoa.

Tlacpatatli tlapauitequini motepiltzintiani tetalanquini a motlatziuhcanequini tlacpahuitecqui In amoqualli tlacpatatli temi quiztemachiani teminiquitlamini temiquitlani temiquiztemachia.

Chaoanantli inchoanantli tlacpauitecqui. In qualli chaoanan tli tepaccaitlani tetlacotlani tetlaoculiani. Intlauililoc

condición trata con amor y con gracia a sus andados y regálalos. La madrastra mal acondicionada es brava rencorosa mal encarada siempre mira con ojos airados.

Entenados

Entenado o entenada o andado o andada es aquello o aquel que le faltó de su padre o de su madre y que esta en poder de su padrastro o de su madrastra. El buen entenado o entenada es humilde, recogido tiene acatamiento y reverencia. El entenado travieso y bellado es atrevido es preguntuoso; hace del grave cuando le manda o achácase es murmurador y detraedor a todos menosprecia y tiene un poco.

Capítulo Tercero Viejos

El viejo es cano, tiene la carne dura, es antiguo de muchos dias es experto, ha experimentado muchas cosas, ganó muchas cosas por sus trabajos. El buen viejo tiene fama y honra, es persona de buenos consejos y castigos, cuenta las cosas antiguas persona de buen ejemplo.

El mal viejo finje mentiras es mentiroso, borracho y ladrón es caduco, fanfarón es tocho mente, finje.

cha oanantli ixcococ y hio ueliollo cocole cocole canniman aiel teit taz, temaiecoa.

Tlacpauitectli chaoaconetl Yntlacpauitectli tlacnocoalli Ycnotl nanmicqui tanmicqui. Ynqualli chaoaconetl in-tlacpa pauitectli mopiloani toloani tlaxtilia tlaimecaci. In tlaueliloc tlacpauitectli tla tlaxcoloani monenene quini mocoma tlachicoitoa tlateputz itoa teixconemi.

Ueue eueuntzin ueuetlacatl tzoniztac quaiztac chicaoac ue uauchtlacatl uecavitz tlaztlacole tlaiecole. Inqualli ueue tenio, ma uizio tenenotzale alcececoa tzizicace tlatole teizcaliani quiteilhuia quiteneoa inuecauhiotl qui-tema milia incoiaca tezcatl mnecocxa po, quite quechilla intomaoac o: cutl in apocio. Yntlaueliloc ueue tlapiqui-iztlacatini tlaolanqui ichtecqui teupilueue xoxoloue uetopalueue auilueue toton potlaueue iztlacatini tlapiqui.

Viejas

La vieja está siempre en casa es casera, es guarda de la casa. La vieja honrada, manda a los de casa lo que han de hacer es lumbre es espejo es dechado. La vieja ruin es como rincón como obscuridad engaña y deshonra.

llama ilamatzin ialmatlacatl caliollutl tlapcoalli tlapixqui Inqualli ilamatzin tenotzani te, tzatziliani tlaulli ocutl tezcatl xiutl octacatl. Amoqualli ilama xomulli tlaioocalli caltechtl mix tecomatl tecamocaihoa teaulquistia.

Mancebos

El varón es fuerte, es regio fornido, es esforzado. El buen varon es trabajador, ligero, diligente. El ruin varón es perezoso, pesado, fofo, flojo, pedazo de carne con dos hojos, hurta, esconde, cisa, traidor, robador.

Yiolloco oquichtli ti acauh: ini ioloco oquichtli chicaoac tlapaltic popuxtic Inqualli yiolloco oquichtli tlaaini tlatequipanoani motzomo coani tzomocitc yieel. Inlaeli loc yiolloco oquichtli tlatziuh qui quitemmatquicuitlananaca cui tlapoc otlac cuitlatzopic cuitlatz cocopictli cuitlatzol tlapamimil tlapamimilli. Ichtecqui tlainaia tlapxachoa teichtacamictia tetla cuicuilia.

Mujer moza

La mujer de media edad tiene hijos y hijas tiene marido es casada. La buena mujer es diestra en la obra de tejer y labrar es buena maestra de guizar la comida y bebida labra y trabaja es diligente y discreta. La ruin mujer es tonta e inútil.

Iioloco cioatl: ini ioloco cioatl pilhua telpuche ichpuche namique monamicti ixtlamati. Inqualli yiolloco cioatl tlatecoa tlamach chihuhqui tultecatl iecaoa iec tlan le tlamchchioa tlatequipanoa yieel. Inlaelilloc yiolloco ci oatl tlapaxolopitli totompotla nenquizqui nenpolihqui, ne nenpotla nenquica tlapaxolopitli.

El hombre de perfecta edad

El hombre de perfecta edad es de robusto corazón es esforzado es prudente es entendido es vivo. El buen varón de

Omatic oquichtli: inomacic o quichtli iollotetl iollotlapcoaoac ixtlamati ixel iollo mozcalia. Inqua lli omatic oquich-

perfecta edad es trabajador es sufrido en los trabajos.

El mal varón de perfecta edad, es mal mandado es atronado es desatinado.

Mujer de perfecta edad

la mujer de perfecta edad es honrada, digna de ser reverenciada, grave, mujer de su casa, nunca reposa vividora es fuérazce a trabajar.

La mujer de perfecta edad es honrada, es deshonesto es mala mujer, putea, atáviase curiosamente es desvergonzada y atrevida y borracha.

Mancebillo

El mancebo de bien es gentil hombre es bien dispuesto es ligero suelto, gracioso en hablar, donoso. El mancebo bien acondicionado es obediente es pacífico es cuidadoso y diligente: obedece, trabaja es casto vive avisadamente y cuerdamente.

Mozuela

La doncella buena es gentil mujer: es hermosa es bien dispuesta; es avisada

tli tlatequipanoa ni, tlanemiliani tlaoquichuiani tlaoquichuia motzomocoa acomol pia acomotetziloo. Intlaueliloc omocic oquichtli tlaixtomaoani, mocitl momociuia tlaixtomaca.

Omacic cioatl: inomacic cioatl ixtilli imacaxtli haquequelli, ci oaiutl ixcooa tlatequipanoa ha moteteca motlatlaca motlapaloo.

Intlaueliloc omacic cioatl tlaue lilocanemi auilquizqui auiani auiamiti hanemi topalnemi, xo comictinemi iuintinemi.

Telpuchtli: intelpuchtli iectlo oquichtli quallo quichtli qualnez qui qualtepul tzomuctic tzicuictic popuxtli camanale tlaquetzale. Inuelca yiloo telpuchtli tlatlaca matini paccanemini iocuxcanemini hatla quelmatini yiel tetlacamati tlatequipanoa chipaoa canemi, mimatcanemi. Intlaueliloc te lpuch tli mixitl tlapatl nanacatl muchiuhtinemi cuecuch iollotla ueliloc tlaquequelotinemis tlaquetztinemi tloxocotinemi camanalotinemi.

Ichpuchtli iectli cioatl timalli cioatl chipaoac qualnezqui mimati teconeuh

presume de la honra para guardarla no consiente que nadie se burle con ella. La doncella virtuosa es esquivada es escondida y celosa de sí misma; es casta, guárdase, tiene mucho cuidado de su honra y de su fama no consiente que nadie se burle de ella.

La doncella deshonesto hace buen barato de su cuerpo es desvergonzada; es loca presuntuosa tiene mucho cuidado de lavarse y de bañarse; tiene andar deshonesto requebrado y pomposo.

Muchacho

El muchacho bien afortunado es deliado, tiene madre y padre es amado de ellos bien como unico hijo tiene hermanos mayores y menores es doctible es bien mandado. El muchacho bien acondicionado es obediente es bien mandado tiene reverencia a los mayores es humilde. El muchacho bellaco es travieso; es incorregible mal inclinado y de mal corazón es fugitivo es ladrón es mentiroso.

Niño o niña

El infante o infanta es delicado bien dispuesto sin tacha corporal es hermoso, bien criado sin enfermedad ninguna del cuerpo; es generoso; críase delicadamente con mucho cuidado.

teichpuch haque quelli. Inqualli yiollo ichpuch tli mocuiliani motlacotlani mopi ani mopixqui iecnemilice qualne milice iollochipoac mopia momal uia motla cotla hamo que quelolbaini.

Intlaueliloc ichpuchtli mo emacani motetlaneuhtiani monamacani haquetzqui topal momi xiuitinemi motlapaitinemi tlaaltinemi cuecuechotinemi.

Piltontli in piltontli calic nane taoac cemoquichtli centeconetl teiccauh teach machtiloni notza loni. titlanoni. Inqualli yiollo pil tontli tetlacamatini tlaacuini, temauhcaitlani mauhqui mopechte cani, mopechteca tetlacamati temauhcaitla momachtia. Intla ueliloc piltontli canmanuel hatla catl, hatlacaquizqui hacemelle iol loitlacauhqui tlaueliloti chocholoa ichtequi iztlacati tlatlaculchioa tlaueliloti.

Conetontli chonequitztli. In qualli conetontli haquah quenami tetzcaitic chipactic tlacamelaoac tlacanezquimozcaltia mooapoa papatla capatlani mana. Inhaiectli conetontli hecemell e haonmonamic teteuhpoliuqui tenqua

El infante travieso que no cura de su generosidad, es feo desgraciado, mal acondicionado es enfermo y apasionado de diversas pasiones; manco de los pies o de las manos y boquiín. El niño de cinco o seis años bonito y bien acondicionado es alegre, es ricueño y es gracioso es regocijado, salta y corre. El muchacho de esta edad mal acondicionado: llora y encorájase es encorajado y en berrecado.

Capítulo 23. De la manera que hacían los casamientos: estos naturales.

Aquí se trata de la manera que se hacían los casamientos en estas partes: los padres de algún mancebo cuando ya le veían que era idoneo para casar se: juntaban a todos los parientes estando juntos decía el padre del mancebo. Este pobre de nuestro hijo ya es tiempo que le busquemos su mujer porque no haga alguna travesura por que por ventura no se revuelva por ahí con alguna mujer, que ya es hombre. Dicho esto llamaban al mozo delante de todos y decía el padre: hijo mío, aquí estás en presencia de tus parientes, hemos hablado sobre tí porque tenemos cuidado de tí, pobrecito ya

xocotonqui matzicul hitla cauhqui mococoa tlana ui, miqui.

Pipil tepiton inqualli pilpil papaquini ueuetzcani ahauile cecele papaqui ueuetzca chocholoa ahauia paqui. Intlauelilicapil chucani mocomani iollococole mocoma choca Conepil inconepil chucani chichini. Inqualli conepil tepapa quilti a ahauile chichi motoma mozcaltia. In aqualli conpil tetequipacho, telta oculi mocacaoatl caoati papalani. Conetl chichiltzintli tazintli anoco, hititl.

Inic cempoalli umei capitulo uncan mitoa: intlein quichioaia in nican tlaca iniquac iqquinnamictizque inipilhoan.

Nican moteneoa iniccio atlania innican tlaca. Inte hoatl intenan inteta: in ie quitta inintelpuch ieomaciciechicaoac niman mocentla lia inmonotza quitoa. Motolinia inin telpuch: macana ticcioatlanican macana itla quichiuch: macana cueitl uipilli tepanca macana tepan ia caieihqui caomacic. Ni man ie icquintza inintelpuch imixpan quitalia quilvia: canican tica intinotelpuch tzin caizcatqui tiquitoa icti nentlamati inotechcopa tinio tolinia caietihqui y caoti macie catiquitoa: matimitz cioatlanican maximotlana oatili, maximotlatlalcauili: mauimo caquitican ynnach caoan intelpuchtlatoque Auh

eres hombre parécenos que será bien buscarte mujer con quien te cases pide licencia a tu maestro para apartarte de tus amigos los mancebos con quien te has criado: oigan esto los que tienen cargo de vosotros que se llaman telpuchtlatoque: oído esto el mancebo respondía: Tengo en gran merced y beneficio esto que se me ha dicho habéis hecho mina en haber tenido cuidado de mi: dado os aure pena y fatiga hágase lo que decía por que también lo quiere así mi corazón ya es tiempo que yo comience a experimentar los trabajos y los peligros de este mundo: pues que tengo de hacer Hecho esto, luego aparejaban de comer haciendo tamales y moliendo acacao y haciendo sus guisadas, que se llaman mole: y luego conpraban una hacha con que cortan leña y maderos: luego enviaban a llamar a los maestros de los mancebos que se llamaban telpuchtlatoque y davanles de comer y daban las cañas de humo: acabdo de comer sentábanse los viejos parientes del mancebo y los del barrio y ponían delante de todos la hacha de que los mancebos usan estando en el poder de sus maestros.

Luego comenzaban a hablar uno de los parientes del mancebo: decía aquí estais presentes señores y maestros de los mancebos, no recibáis pena por vuestro hermano N, nuestro hijo se quiere apartar de vuestra compañía, ya quiere tomar mujer, aquí está esta

inintelpuch niman quinnanqu ilia. Oannechmoc nelilique, otlacauhqui ina moiollotzin in noca anmo tequipachiuitia innoca man monentlamachitia: coco liztli namechnoauiliz, te muxtli ehecatl namechneca uiliz: mamuchioa iniuhan quimonequiltia: cano iuh qui nequi in noiollo macuel ie hoatl matoneoa chichinaca in noiollo: macuel iehoatl, manocotta intema-mauhtican tlalticpac: cannel nitlamat tiuh. Niman ieictamaloe cacaoatexo muchichioa in molli: quicoua telpuchtepuz tli inquauhteconi in quauh xeloni. Niman ieic quin notza intiachcaon intel puchtlatoque: niman icic quin tlamaca quimamaca quimi iemaca; auh inontlaquaque inonatlique: niman icic on motlalia inueuetque intla xilacaleque inaxocheque: oian imixpan conteca in telpuchtepuztli. Niman ie ic ontlatoa inueuetque; qui toa. Canican ammonoltitoque mantopilhoan mantelpupa chtin mantequiti mantla coti: amomechmotlapoltiliz y mamotiachcauh caoncalaquiz nequi in xomolco oncalaquis nequi incuti-

hacha es señal de cómo se aparta ya de vuestra compañía según es la costumbre de los mexicanos tomadla y dejad a nuestro hijo. Entonces respondía el maestro de los mancebos llamado Telpuchtlato: diciendo. Aquí hemos oído todos nosotros y hoy los mancebos con quien se ha criado vuestro hijo algunos días, como habéis determinado de casarle y de aquí en adelante se aparta de ellos para siempre hágase como mandais, luego tomaban la hachuela y se iban y dejaban al mozo en su casa de su padre. Hecho esto juntábanse los parientes del mozo viejos y viejas y conferían entre sí cuál moza le vendría bien: y habiendo de determinado cual moza le habían de demandar: aquellas matronas viejas que tenían por oficio de entreenir en los casamientos: habiéndolas rogado los parientes del mozo que fuesen a hablar de su parte a la que tenía señalada ya sus parientes, luego otro día de mañana iban a la casa de la moza y hablaban a los parientes de la moza para que diesen su hija a aquel mozo: esto hacían con mucha retórica y con mucha palabra. Habiendo oído los parientes de la moza la mensajería de las viejas respondían excusándose, como haciéndose del rogar: que la moza aún no era no era para casar ni era digna de tal mancebo en esto pasaban pláticas de mucha roncería: acabada su plática los de la parte de la moza con las viejas, despedíanse, diciendo: que

tlán inuipiltitlán canicancatqui intelpuchtepuz tli, inietlatzicueualo: inietlatzontequi in mexica. Niman ieie tla-cuepa intelpupuchti quitoa: Oanquin-mocneli lique in amopilhoan: canicam quicencui quicencaqui in amopilhoan: caieixquich ca ie ic cenmaian quincacoa in telpupuchti in occemiluitzín tli inoan ontequit ontlaco tic intachcaoan: niman ie ic ui intiachcaoan quitqui intepuztli. Niman ieic ca tepan mocentlalia inixquich tin ioaiulque: nenonotza lo nepanotl neltitilo inac ie cioatl quitlanizque: auh inomocemito inactehoatl ci oatzintli in mitlaniz, Auh ini lamatque incioatlanque ocuella vizcalpan inquica inichan: canoc quin-alnavatia inichpoche que. Niman ieic ontlacuepa incioatlanque quitoa: ca ocep pa ioatzínco intioalquicazque amo titocaoazque: niman imuz tlaioc oceppe ueca tlauzcalpan in-quica inui ichan cioatl; can no iuin quin-alnaoatia. Auh inieicnauilhuitl, quinualiluia Amechmotolinilia inichpoch tontli: tleic quimixcuepilia in toquauh intocelouh: cao nauac intlaoan iniaiuuan: ma ocquicencaquican quen conitozque: auh maocno quicaqui inichpochtontli: oceppe muztla anualmouicazque iuelia ca anquimicuilliui. Auh

vendrían otro día, que mirasen despacio lo que les cumplía y así el día siguiente iban muy de mañana a la casa de la moza y hacían sus pláticas acerca del negocio y también los despedían con roncerías de los padres de la moza: y como se iban las viejas decían los parientes de la moza que vendrían otra vez. Al cuarto día volvían las viejas a oír las respuesta y determinación de los padres de la moza: los cuales hablaban de esta manera. Señoras nuestras, esta mozuela os da fatiga en que la busquéis y con tanta inportunidad para mujer de este mancebo que habéis dicho: no sabemos cómo se engaña ese mozo que la demanda porque ella no es para nada y es una bobilla: pero pues que con tanta importunación habáis en este negocio, es necesario que pues que la muchacha tiene tios y tias y parientes y parientas será bien que todos juntos y vean lo que les parece, veamos lo que dirán y también será bien que la muchacha entienda esto: y así, vénganse mañana y llevaréis la determinación y conclusión de este negocio. El día siguiente después de haberse pido las viejas júntese los parientes de la moza y háblanse sobre el negocio sosegado y pacíficamente: y los padres de la moza después de haber concluído el negocio entre todos dicen: Está bien pues conclúyese: que el mozo será muy contento de oír lo que se ha determinado será contento de casarse con ella aunque sufra po-

inimuztlaioc inoiaque cioa tlanque: catlamach caiui an innenonotzalo: aocactla chalama aocac quitlacoa in-tlatolli inoneieconotzaloc Niman ieicquitoa inichpuche que. Caiqualli matlaieieca ui: cuixquimotlaelchiuiliz in quauhtli in ocelutl inaco coc inapuec: auh inquenma nian inihqui meoazque inihui qui cochizque: i toneoaz achi chinacaz iniollotzin: queno quimotlachieltli inichpuch tontli cuix ieuel itla ai cuix ie itla uel quichioa. Niman ie ic quimiluiá intelpucheque. Maoc xicmoceuilican inamo nacaiotzin: maoc concaqui can iniquin uel onmuchio az in nenepanoliztli. Auh in ueuetque: niman iequittemoa iniquin iez, incatleoatl qualli tonalli: auh inoquitlaque quai li tonalli niman ieicui tlane notzazque: quimiluiá inich pucheque. Caiquac iezin: ie hoatl ipanin

breza y trabajo que parece que está aficionado a esta muchacha: aunque no se sabe aún hacer nada ni es experta en su oficio mujeril. Y luego después de esto los padres de la moza hablan a los padres del mozo diciéndoles Señores, dios os dé mucho descanso el negocio está concluído, conciértese el día cuando se han de juntar después de apartados los unos de los otros, los parientes, ancianos del mozo preguntaban a los adivinos que señalasen un día bien afortunado para el negocio y los adivinos les señalaban uno de los días prósperos para el negocio. Decían que cuando reinaba el carácter que se llama acatl o el otro que se llama osomatli o el otro que se llama Cipactli o el otro que se llama cuauhtli o el otro que se llama calli: cualquiera de estos era bien acondicionado para este negocio. Después de esto luego comenzaban a aparejar las cosas necesarias para el día de la boda que se había de hacer en algún signo de los arriba dichos: aparejábanse las ollas para cocer el maíz y el acacao molido que llaman cacaoanolli las flores que eran menester las cañas de humo que se llaman yetlalli y los platos que se llaman molcaxitl y los vasos que se llaman coquitcomatl y los chiquihuites: comenzaban a moler el maíz y ponerlo en los apaztles o lebrillos luego hacían tamales toda la noche y todo el día por espacio de dos o tres días: no dormían de noche sino muy poco tra-

tonalli: Quil in qualli tonalli: Ichoatl in acatl acumatli cipactli, quauhtli calli. Niman ieic nechichioa lo, nenexquetzalo cacaoa pinolli muchioa xuchitlano, acaquauitl mocoua iietlalli muchioa molcaxitl mocoua ioan coquitcomatl ioan chiquiuitl: niman ieic texoa xocotextli apaztica moma mana: niman ieic tamalo lo cieoal in nemoa acoeiluitl anoco omilhuatl inta maloa cioa iuhquitlaca ceio oal: cencacana-chitón incon cochi inimixtlan onquica Auh inieimuztlaioc iemuchi oaz: niman ieic tecoanoztzalo, achtopa iehoantin inma uiztililoni intetecutin mach caauhtin intequioaque ioan intlapaliuhcaiaa, ioan incan uel tlapaliui: in mach uel iehoan, ieintech ompoui: niman iehoantin intiachcaoan intelpuchtlatoque: niman ieho antin inixquichtin inteoiul que initechcopa oquichtli ioan intechcopa cioatl. auh inotlat huic inie iquac tlapaliuhcati inoquichtli: ioan inmocchotia cioatl: niman ieic calaqui in tlacouenotzalti. Ach topa ieho antin calaqui intelpuchtlato que, intiachcaoan: inontlaqua que can cacaoatl iniqui: ca inoctli camoquia. Auh inieix quich tlacatl inueuetque ini lamatque: iquac innepantla tonatiuh incalaqui: nececen quetzalo intetlamaco intea maco inte-

bajando en lo arriba dicho. El día antes de la boda convidaban primero la gente onradad y noble y después a la otra gente, como eran los maestros de los mancebos y a los mancebos de quien tenían cargo y luego a los parientes del novio y de la novia. El día de la boda, de mañana entraban los convidados en la casa de los que se casaban: primera meramente entraban los maestros de los mancebos con su gente y bebían solamente cacao y no vino. Y todos los viejos y viejas entraban a comer al medio día entonces había gran número de gente que comían y servían dando comida y flores y cañas de perfumes. Muchas de las mujeres llevaban mantas y las ofrecían, otras que eran más pobres ofrecían el maíz: todo esto ofrecían delante del fuego: y los viejos y viejas bebían uetli o pulque y bebían en unos vasos pequeños templadamente, algunos bebían en unos vasos pequeños templadamente, algunos bebían tres, otros cuatro, otros cinco de aquellos vasos y de allí no pasaban, los viejos y viejas con tanto como estos se emborrachaban, este vino era adobado; y a la tarde de este día, bañaban a la novia y llavaban los cabellos y componíanla los brazos y las piernas con pluma colorada y ponían la en los rostros margarita pegada: a las que eran más muchachas, poníanlas unos polvos amarillos que se llaman tecocahuitl: y después de com-

xuchimaco intei iemaco. Auh incioatzitzinti inconitaqui: inaca ichtilmatii inaca aiatl inaca tequachtli auh ican ticnotlaca can tlaultzintli: tlecuilixquac inqui tlaliaia inixquich teicnelilli Auh inueuetque ioan ilamatlque quintlaoantia: auh in tlaolan caxitl inic tlaoanaia cencacantepiton intlilcaxton tli, inaca quia ecaxitl ina ca nauh caxitl inaca macuil caxitl: ie unacn onaci inquia inic iuintia inueuetque inila matque: auh inquia iehoatl inaoctli intlachioal octli. Auh inommopiloto tonatiah: ni man ieic caeltia incioatl ca mouia quipotonia tlapaliuiti ca inimac inicxie ioan quixaoa apetztica: auh y noc achi ichpuchtli teco cahtica inquixaoaia. Auh inococencauhque: niman ic contlalia tlecuilixquac petlapan: niman ieic quino notza inueuetque quitlapa loa quellaquaoa: quiluia Nochpuchtze canican timo ietztica: camoca ueueti moca ilamati in monanoan inmo taoan: inaxcan caic intech tom-pachiui intlamatque: ie teconpeoaltia inilamane miliztli: axcan xiccencaoa

puesta de esta manera poníanla cerca del hogar en un petate como estrado y allí la iban a saludar todos los viejos de parte del mozo: decían de esta manera: Hija mía que estás aquí por vos son honrados los viejos y las viejas y vuestros parientes: ya sois del número de las mujeres, ancianas y ya habéis dejado de ser moza y comenzáis a ser vieja, ahora deja ya las mocedades y niñerías, no habéis de ser desde aquí adelante como niña ó como mocilla, conviene que habléis y saludéis a cada uno como conviene habeis de levantaros de noche y barrer la casa y poner fuego antes que amanezca, Os habéis de levantar cada día: mira hija que no avergoncéis, que no deshonréis a los que somos vuestros padres y madres, vuestros abuelos que ya son difuntos no vengan a deciros lo que os cumple, por que son ya difuntos, nosotros lo decimos en su nombre: mira pobrecita, que te esfuerces, ya te has de apartar de tu padre y madre, mira que no se incline tu corazón más a ellos no has más de estar con tu padre ni con tu madre ya los has de dejar del todo: hija nuestra deseamos que seas bienaventurada y próspera. Oído esto, la novia respondía con lágrimas: diciendo al que la había hablado. Señor mío, persona de estima habéisme hecho merced todos los que habéis venido, ha hecho vuestro corazón benignidad por mi causa habéis recibido pena y trabajo por ahorrarme las palabras que

inpipillotl incoconeitl: a iocmo tiuhquin tipilton tli tiez aiocmo iuhquin ticonetontli tiez. uel xiteixtili xitemauh caitta: uel xitlato uel xitetlapalo: iooalli xiquitz to, xiemocuitlauri in tlachpa naliztli intletlaliliztli uecaiooan ximeoa: matitechpi nauhti matitechueuetlaz matiquimilamatlaz in mo nanoan: auh cuix oc mitzal mati in molchuan innocioan caienachca mantui caieoquin tlati intloque naoaque, timo tolinia maximellaquaoa: ca ie ic ticcencaoa in monantzin aocmo itzcaliuiz in miollo aocmo tiqualmatiz in monan tzin in motatzin caieic cenmaian tiquinmocauilia: tletic matcatzintli nochpuchtze. Ni man ieic tlacuepa incioatzin tli: cenca mochoquila, motla ocutia: quimilua. Noteco, tlacotitlaca oan nechmocne lilique otlacauhqui inamoio lotzin: cocoliztli namechnocui tiliz temuxtli ehecatl na mechnecautiliz: canican nic nocuiltonoa nicnotlamach tia inamotenaio-

se me han dicho téngolas por cosa preciosa y de mucha estima habéis hecho como verdaderos padres y madres en habándome y avisarme, agradezco mucho el bien que se me ha hecho. Cuando ya era a la puesta del sol venían los parientes del mozo a llevar a su nuera, muchas viejas honradas y matronas: y entrando en la casa donde estaba la novia decían luego por ventura os seremos causa de temor con nuestro tropel y es que venimos por nuestra hija queremos que se vaya con nosotros: y luego se levantaban todos los parientes de la moza y una matrona que para esto iba aparejada, aparejaba una manta que se llama tlliquemilt tomándola por las esquinas y tendíala en el suelo y sobre ella se ponía de rodillas la novia luego la tomaba a cuestras y luego encendían achones de teas que para esto estaban apejados y esta era la señal que ya la llevaban a casa de su marido y van todos ordenados en dos rencles como cuando van en procesión acompañándola; pero los parientes de la moza y van en torno de ella en tropel y todos llevaban los ojos puestos en ella; y los que estaban a la mira por las calles decían a sus hijas: Oh bienaventurada moza, mírala mírala cual va, bien parece que ha sido obediente a sus padres y ha tomado sus consejos, tú nunca tomas los consejos y palabras que se te dicen para tu provecho las palabras y consejos que se te dicen, todas las entiendes alrevés

tzin, inamotetaiotzin: otlacauhqui inamoiollotzin tlacotitlaca. Auh iniquac inotlaimantic in ca achitón tonatiuh: niman ieic uitza intelpucheque, in canazque incioamontli: can muchiehoantín inilamatque. Inoncalaquito: niman ieic quitoa. Tamechtomauhtiliz que: catietanilico intochpuchtzin maixitzin quima nili: niman ieic tlatzomo ni neacomanaló: auh ce itequihcatca in cioatl in iechicaoac inquitmamaz: ni man ieic connacacana in tlliquemilt, ipan ommotlan quaquetza incioamontli; niman ieic commama: niman ieic contlatia intlepilli ic neztiuh in ieuico ioquichoacan nenecoc mamantíui inqui tlaulilia: auh inixquichtin y oaiulque cioatl quitepeuitíui cololuitíui: iuhquintlalli cue cuetlaca icampa: auh iniequi uica iuhquincemixtli iuic: muchitlacatl quitla: auh ince quintin quimilua a inimich puchuan. O quenmachami y inichpuchtli: tlixonmixtzaian polo inauel timonotzcapul ina-

y no las pones por obra: esta moza que ahora se casa con esta honra bien parece que es bien criada y bien doctrinada y tomó bien los consejos y doctrinas de sus padres y madres: honrando a sus padres, no los desobedeció más, antes los ha honrado, como parece ahora. Habiendo llegado la novia a la casa del novio, luego ponían a los dos, junto al hogar: la mujer a la mano izquierda del varón y el varón a la mano derecha de la mujer: y la suegra de la novia, luego salía para dar dones a su nuera, vestíala un huipilli y poníala a los pies un cueitl, todo muy labrado: y la suegra del novio, luego daba también dones a su yerno cubríale una manta anudada sobre el hombre y poníales un maxtli junto a sus pies. Hecho esto: las casamenteras ataban la manta del novio con el huipilli de la novia y la suegra de la novia iba y lavaba la boca a su nuera y ponía tamales en un plato de madera junto a ella y también un plato con molli que se llama tlatonilli luego daba de comer a la novia cuatro bocados, los primeros que comían, después daba otros cuatro al novio. Y luego a ambos juntos los metían en una cámara: y las casamenteras los echaban en la cama y cerraban las puertas y dejaban a ambos solos, salíanse todos de la cámara y las viejas casamenteras que se llamaban titici (que eran como ministras del matrio) estabanlos aguardando a la puerta: y allí bebían, no se iban a sus casas toda

mel ticcaqui inuapaoac tlatolli in cana umpa ticcaqui intenonotzalitzli intlatconi intlamamaloni: quen macha mi yn incioatzintli, anca tlachie anca muzcalia anca tlacaqui: amo quimixtlaca, amo quinueuetlaca, ininanoan, y nitaoan. Auh inieuhqui, in ocaxitito in umpa ichan oquich tli: niman quitlalia tleculix quac: nimanieicno contlalia inioquichui inuncan tleculixquac. Auh inieneoan ca te: incihoatl ie tlaopuchcopaqui tlalia: auh inoquichtli ima iauh-campa incioatl quitlalia Auh inian oquichtli: niman ieiauh quitlauhtiz incioa mon conaquia inuipilli: auh inicueixpan contlalia. Auh ininan incioatl: niman ic noiauh quitlauhtiz conil pilia intilmatli: auh inimax tli iixpan contlalilia. Auh intitici: niman ieic quin ne techilpia connacacana ini tilma ocuichtli: no contili nia inuipil cioatl: niman connetechilpia. Auh ininan oquichtli: niman ieiauh qui camapacaz incioamon: ni man conmana intamalli quauh caxtica: ioan inmolli intlatonilli in umpa ichan oquich intlatonilli molcaxxixipetztica mantiuh: niman

la noche estaban allí. Habiendo hecho esto cuatro días arreo, hacían una ceremonia y era que la estera sobre la que habían dormido (que se llama petatl la sacaban al medio del patio: y allí) la sacudían con cierta ceremonia y después volvían a poner la estera donde habían de dormir: en este tiempo comían y bebían dentro de la casa los parientes de la novia con los parientes del novio y allí se trataban todos como cuñados y afines y como tales se hablaban y conocían después de esto, íbanse todos a sus casas muy contentos: y las viejas parientas del novio hablaban a la novia: diciendo de esta manera. Hija mía, vuestras madres que aquí estamos y vuestros padres os quieren consolar: esforzáos hija, nom os aflijáis por la carga del casamiento, que tomáis a cuestras y aunque es pesada, con la ayuda de nuestro Señor, la llevaréis: rogadle que os ayude, placirá a nuestro Señor que viváis muchos días y subáis por la cuesta arriba de los trabajos, por ventura llegaréis a la cumbre de ellos sin ningún impedimento ni fatiga que os envíe nuestro Señor: no sabemos lo que nuestro Señor tendrá por bien de hacer, esperad en El. Véis aquí cinco mantas que os dá vuestro marido para que con ellas tratéis en el mercado y con ellas compréis el chilli y la sal y las teas y la leña con que habéis de guisar la comida: esto es la costumbre que dejaron los viejos y viejas trabajad hija y

ieic conqua tia nauhcamatl: ie iacatiuh incioatl inquiqua nauheca matl: catepan quiqualtia in ocuichtli no nauhcamatl. Ni manieic quinquetza quinca laquia intlecopa quimonte ca incioatia: inoquintecato niman ieic quimontzaqua: inoquimontzacque ualquica intitici: auh inilamatque un can onoque quinpixtoque tlauntoque amouiui inin chan: can uncan tlatuilia. Auh inoacic nauilhuitl: niman in petl meoa ithoalnepantla quitzetzeloa: catepan conteca inpetlatl incanin uel cochizque iniquac yn ocnotlacualo: mi toa ue-xiuh-tlaoana uncan mo nanaoatia inue-xihti niman ieic uiui momoiaoa uiui inin chan: ie iioallo pachiuhtih neuci ietih iniioallo. Auh ioan ini lamatque: niman quinono tza quinanaoatia incioamon tli: quiluia. Nochpuchtzin: canican mitzellaquaoa in monanoan inmotaoan: ti motolinia ca itlan otonma quilti inihqui inuei tla mamalli inuei cacaxtli, in ueletic inacoaliztli: maxic motlatlauhtli intotecio, a couel achi amechmotociliz: in maiuhqui antepetlecozque acouel anquimopantlaxiliz que: acacotle inquauhtzin, i tetzin anquimonamictizque intotecio: queie tlaaoaz y niollotzin: maxicmo-

haced vuestro oficio mujeril, sola ninguno os ha de ayudar, ya nos vamos: sed bienaventurada y próspera como deseamos. Después de esto la suegra de la recién casada Hablabale de esta manera. Aquí estáis hijo mío que sois nuestro tigre y nuestra águila y nuestra pluma rica y nuestra piedra preciosa: ya sois nuestro hijo muy tiernamente amado, entendid hijo que ya sois hombre y hombre casado y hombre que tiene por su mujer nuestra hija, no os parezca esto cosa de burla: mirad que ya es otro mundo en donde ahora estáis ya estáis en vuestra libertad, otra manera de vivir habéis tomado de la que habéis tenido hasta ahora: mirad que seáis hombre y que no tengais corazón de niño no os conviene de aquí en adelante ser mozo travieso, no os conviene de aquí en adelante andar en los vicios que andan los mancebos, como es los amancebamientos y burlerías de mozos y chocarrerías, porque ya sois del estado de los casados (que es tlapaliui) comenzad a trabajar en llevar cargas a cuestras por los caminos, como es: chili y sal y salitre y peces andando de pueblo en pueblo, enseñaos a los trabajos y fatigas que habéis de sentir en el corazón y en el cuerpo: durmiendo en los rincones en las casas ajenas en las portadas de las casas donde no conocéis hacéos a los trabajos de pasar los arroyos y de subir las cuestras y de pasar los páramos: haceos a los trabajos de pasar

tema chilican. Canican catqui mitz motiamictilia intlapaliui: ma cuiltzin quachtli ictonmonen tlamachitiz intianquiznaoac ic toconmonextiliz incochca iutl, inneuhcaiuatl: in chiltzin tli inizatztintli in ocotzintli: auh ineczintzin quauhtlatzaiantzintzin inic tonmotlapopuchilitiez in uncan y ontlacauhtiui ynmote chihcaoan: maxonmopilquitito maxonmotlaluitito, cato neneixcauil intlalticpac: caa iac teca caieic-timitzto cauilia tleticmomachitia. Niman ieno quilhuia intlapaliui incioatl y nan: inimonnan. Canican tica intitoquauh intitocelouh: caie titocozqui caietitoquetzal, caie titoconetzin: macacamo xom mauilmati caiemotlalticpac, ca iemixcotian caiecentetl inmo nemiliz ca aicno auiliez in moiollo caieoticcauh intelpuch tlauelilocauiatl inneuintiliztli inuetzquiztli incamanalli ca ietitlapaltzintli: ma itlan xon maquiti intopilli inca caxtli: mamocuitlapan xocontlali in chilcolotl in izta tapalcatl intequiquitlaltzin in michtla-

grandes soles y grandes frios donde habréis menester de templar el calor del sol con el aventadero de pluma que habéis de llevar en la mano: hacéos a los trabajos de comer pan seco con maíz tostado, no penséis hijo que de aquí en adelante habéis de vivir en regalos y en delicadezas porque habréis con vuestro sudor de ganar la comida: a nadie se le viene a casa lo que ha de comer y beber a nadie le cae delante lo que ha menester no se junta la hacienda sin trabajo el es menester trabajar con todas las fuerzas para alcanzar la mina de Dios: no hay otra cosa que os diga, queda en buena hora.

cultzín ma xoconmotlatoctili in aoacan intepeoacan: atoncoaz a Chichinacaz inmoiollotzin inmonacaiotzin: intexomolco intecaltech intetlatzacuiltitlan; a tiemhiouiliz inticmopanauí liz in atlauhtli intepetl inix tlaotl: atitonalciauh tiaz a tehecaciauhtiaz: aticmopacca ihiiouiltiz inticmoqualtiz initacaquauaccatzintli intotopuch tzintli inizquitzintli: cuixtic maxcauiliz initzopelica ima uiaca initotonca iniianmanca intotecuio: cuix aca canixpan uetzi iniquia iniqui: caamo axcauillo cauel ontlami intla paliuiztli: inic mota initetlao colil totecúio. Caieixquich inticmocaquitia: caieic timitz tocauilia.

